

Notes on contributors

 <https://doi.org/10.1075/btl.89.02con>

Pages ix–xii of

Contexts, Subtexts and Pretexts: Literary translation in Eastern Europe and Russia

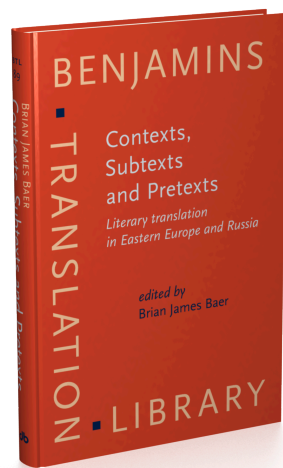
Edited by Brian James Baer

[Benjamins Translation Library, 89] 2011. xii, 332 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Notes on contributors

Brian James Baer is Professor of Russian Language, Literature, and Translation Studies at Kent State University in the Institute for Applied Linguistics. He is the co-editor of Volume XII in the ATA Scholarly Monograph Series, *Beyond the Ivory Tower: Re-Thinking Translation Pedagogy* and the author of *Other Russias: Homosexuality and the Crisis of Post-Soviet Identity* (Palgrave, 2009). He is also the founding editor of the journal *Translation and Interpreting Studies* (TIS) and the general editor of the Kent State Scholarly Monograph Series in Translation Studies.

Vitaly Chernetsky is Professor Associate of Russian, at Miami University (Oxford, OH) where he teaches Russian and East European literatures and film. He is the author of *Mapping Postcommunist Cultures: Russia and Ukraine in the Context of Globalization* (McGill Queen's University Press, 2007) and a co-editor of *Crossing Centuries* (2000), a comprehensive anthology of contemporary Russian poetry in English translation, as well as of the annotated Ukrainian translation of Edward Said's *Culture and Imperialism* (2007). His translation of *The Moscoviad*, a novel by the Ukrainian writer Yuri Andrukhovych, which constituted a major postcolonial response to the collapse of the USSR, was published by Spuyten Duyvil Press in 2008.

David L. Cooper is Assistant Professor of Slavic Languages and Literatures at the University of Illinois, Urbana-Champaign, where he teaches Czech and Russian languages and literatures. He is author of the monograph *Creating the Nation: Identity and Aesthetics in Nineteenth-Century Russia and Bohemia* (Northern Illinois), which examines the transformation of Czech and Russian literary discourse with the incorporation of the modern concept of the nation and the consequent impetus that literature gave to national movements.

Sean Cotter is Associate Professor of Literature and Translation Studies at The University of Texas at Dallas, where he collaborates with the Center for Translation Studies. A specialist in International Modernism and twentieth-century Romanian literature, he is also the translator of seven books (three in collaboration) of contemporary Romanian poetry and prose, most recently *Lightwall* by Liliana Ursu (Zephyr Press, 2009). He is currently writing a study of Romanian translators under communism.

Sibelan Forrester is Professor of Russian at Swarthmore College, and currently Chair of the Department of Modern Languages and Literatures. She has published numerous articles on Russian literature, co-edited three books (most recently, *Over the Wall/After the Fall: Post-Communist Cultures in an East-West Gaze*, 2004), and translated among

other things (from Russian) Elena Ignatova's poetry, *Воздушный колокол/The Diving Bell* (Zephyr Press, 2006) and (from Croatian) Irena Vrkljan's first volume of lyrical autobiography, *The Silk, the Shears* (Northwestern UP, 1999).

Allen J. Kuharski is Stephen Lang Professor of Performing Arts and chair of the Department of Theater at Swarthmore College. His articles, reviews, and interviews on various aspects of Polish and American theater have been widely published in the United States, Great Britain, Poland, France, Austria, and the Netherlands. His translations of Witold Gombrowicz and Eugène Ionesco have been widely performed in the United States and abroad. He has served as Performance Review Editor and Associate Editor for *Theatre Journal* and is a co-editor of the sixteen-volume *Collected Works (Pisma zebrane)* of Gombrowicz published by Wydawnictwo Literackie in Cracow. He is the recipient of the Order of Merit for Polish Culture (2002) and the Stanisław Ignacy Witkiewicz Award (2006).

Gunta Ločmele, Dr. Philol., is a Professor at the University of Latvia. She has published approximately 60 research works since 1987, and these deal mainly with the language of advertising, translation and interpreting, the Latvian language, and language contacts. She sits on several editorial boards and occupies various positions within Latvia's academic community. Her international contacts include a Fulbright Research Fellowship at Kent State University, USA, in 2001–2002.

Yasha Klots is a doctoral student at Yale University. His interests include contemporary Russian poetry, literary translation, linguistics, urban studies and photography. He is writing his dissertation on Joseph Brodsky and Russian-American poetry. He is a co-translator of Sergei Dovlatov's *The Outpost* [Filial] and Tamara Petkevich's *Memoir of a Gulag Actress* (Northern Illinois). He is also the editor of a collection of Joseph Brodsky's translations into Russian (Azbuka).

Vitana Kostadinova is Principal Lecturer of English at the *Paisii Hilendarski* University of Plovdiv, Bulgaria. Her research interests lie in the areas of British Romanticism and Reception studies, and her publication record reveals a particular focus on Byron. She publishes both in English and in Bulgarian and has contributed to the Byron and Shelley volumes of *The Reception of British and Irish Authors in Europe* series, to the Byron Journal, to the French Byron Society journal, and to a number of collected volumes. She is presently completing a monograph based on her doctorate, *The Reception of Byron in Bulgaria*.

Natalia Olshanskaya is Associate Professor of Russian in the Department of Modern Languages and Literatures at Kenyon College, USA. She has taught courses in translation studies at the Odessa State University (Ukraine), the University of St. Andrews (Scotland), and the College of William and Mary (Virginia, US). She has worked as an interpreter and translator, and has published numerous articles on the theory and practice of translation.

Jan Rubeš is a professeur at l'Université Libre de Bruxelles, where he is the director of the Center for Czech Studies. He is the author of several books on Prague and has translated various Czech authors into French.

Charles Sabatos received his Ph.D. in Comparative Literature at the University of Michigan. He currently teaches in the English language and literature department at Yeditepe University, Istanbul, Turkey. His main fields of research include modern Czech, Slovak, Turkish, and American literary and cultural history. His translation of *Ever Green is...* by Pavel Vilikovsky was published by Northwestern University Press.

László Scholz is Professor of Hispanic Studies at Oberlin College, Ohio, and at Eötvös Loránd University, Budapest. His main research interests include modern Latin American fiction, short story analysis, and the theory and practice of literary translation. His academic publications include monographs, literary histories, textbooks, and numerous essays and readers. He is one of the most sought after literary translators and editors of Spanish and Latin American literature into Hungarian with a long list of works by Borges, Cela, Carpentier, Cortázar, García Márquez, Onetti, Ortega y Gasset, Unamuno, Vargas Llosa.

Aleksei Semenenko is a lecturer in Semiotics at Stockholm University, Sweden. His background is in the University of Tartu, and he holds a PhD in Russian Literature from Stockholm University. He has published several articles on Shakespeare, translation, genre theory, Russian and Soviet literature, and is currently working on a project on Jurij Lotman's semiotics of culture.

Vlad Strukov is Assistant Professor in the Department of Russian and Slavonic Studies and the Centre for World Cinemas at the University of Leeds. He has been a visiting scholar at the Universities of Moscow, Pittsburgh and London. He is a new media curator and the founding editor of *Static*, an international journal supported by the Tate and the Institute of Contemporary Arts, London. He is co-editor with Helena Goscilo of the collection *Celebrity and Glamour in Contemporary Russia: Shocking Chic* (Routledge), as well as the *Historical Dictionary of Contemporary Russia* (Scarecrow Press), co-edited with Robert Saunders. Dr. Strukov's research on film, animation, mass media, and national identity has appeared in *Slavic and East European Journal*, *Animation*, and other publications.

Susmita Sundaram received her PhD from the Ohio State University. Her primary research concerns Russian Orientalism in the Silver Age and the role of translation of Eastern texts in Russian culture. Having lived and worked in Russia during the late 1990s, she also studies post-Soviet Russian culture, in particular feminism and film. Her translations of modern Russian prose have appeared in *Amerika: Russian Writers View the United States*.

Suzana Tratnik graduated with a degree in Sociology and completed her MA in Gender Anthropology at the University of Ljubljana, Slovenia. She lives and works in

Ljubljana as a writer, translator, and publicist. She has published five short stories collections *Pod ničlo* (*Bellow Zero*), *Na svojem dvorišču* (*In One's Own Backyard*), *Vzporednice* (*Parallels*), *Česa nisem nikoli razumela na vlaku* (*Things I've Never Understood on the Train*) and *Dva svetova* (*Two Worlds*), two novels *Ime mi je Damjan* (*My Name is Damjan*) and *Tretji svet* (*Third World*), a play and two non-fiction books. In 2007 she was rewarded the national Prešeren's Fund Prize for the best book-length work of fiction in Slovenian. Her books and short stories have been translated into more than fifteen languages. Suzana Tratnik has translated several books of British and American fiction, non-fiction and drama.

Andrejs Veisbergs, Dr. Habil. Philol. is a Professor at the University of Latvia. His many research publications since 1985 are mainly devoted to idioms, borrowing, Latvian, Language Contacts, translation and interpreting, and lexicography. He is the author of the largest Latvian-English Dictionary (1997, 1998, 2001, 2002, 2003, Second edition 2005) as well as the author on several monographs on Latvian idioms, contrastive linguistics, and conference interpreting (2007, 2009). Since 2004 he has served as the Chairman of the Presidential Latvian Language Commission and occupies many other positions within the Latvian language and academic community and on many editorial boards as well. He is a Corresponding Member of the Latvian Academy of Sciences, a member of Euralex, and a consultant to Oxford English Dictionaries. He is also an accredited interpreter for the European Commission and Parliament and other international organization. Has had the pleasure of interpreting for US Presidents Clinton and Bush, and for the Dalai lama.

Susanna Witt, PhD, is a Research Fellow at the Department of Slavic Languages and Literatures, Stockholm University. She is the author of the monograph *Creating Creation: Readings of Pasternak's Doctor Zhivago* (2000) and articles on works by Pasternak (including his 1940 Hamlet translation), Tsvetaeva and Bulgakov. Her current research project, "Totalitarianism and Translation," examines the heterogeneous functions of literary translation in the Soviet context of the Stalin period, focusing particularly on practices which relativize the concept of authorship, such as the use of interlinear trots.